

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра английского языкознания

Аннотация к дипломной работе

«Кросс-культурные особенности перевода этикетных форм общения»

Руклецов Алексей Михайлович
Руководитель Кулешова Валентина Михайловна

2014 год

РЕФЕРАТ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Руклецов Алексей Михайлович

Кросс-культурные особенности перевода этикетных форм общения

Количество страниц дипломной работы – 52

Количество использованных библиографических источников – 57

Ключевые понятия: кросс-культурная коммуникация, этика, этикет, компетентность, этикетные формулы.

Объектом исследования выступают этикетные формулы речи в русском и английском языках.

Цель данного исследования заключается в выявлении кросс культурных особенностей перевода этикетных форм общения.

При процессе исследования использовались такие методы, как: описательный метод, метод сопоставительного анализа, метод компонентного анализа, метод контекстуального анализа.

Научная новизна заключается в том, что в дипломной работе этикетные формулы речи рассматриваются как фразеологизированные предложения; производится систематизация накопленных наукой знаний и исследований в данной области; анализируются основные трудности перевода этикетных формул речи и определяются пути решения данной проблемы.

В рамках дипломной работы проведено изучение английских и русских этикетных формул речи. Материал и результаты данного исследования могут быть применены в дальнейшем изучении обширной проблематики перевода этикетных формул речи; в переводческой деятельности при рассмотрении особенностей перевода этикетных формул речи; при составлении методических и справочных пособий; в учебной деятельности при подготовке будущих специалистов, в области лингвистики и филологии.

Автор работы подтверждает, что приведенный в ней материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

(подпись студента)

РЭФЕРАТ ДЫПЛОМНАЙ РАБОТЫ

Рукляцоў Аляксей Міхайлавіч

Крос-культурныя асаблівасці перакладу этыкетных форм камунікацыі

Колькасць старонак дыпломнай работы – 52

Колькасць выкарыстаных бібліяграфічных крыніц – 57

Ключавыя паняцці: крос-культурная камунікацыя, этыка, этыкет, кампетэнтнасць, этыкетныя формулы.

Аб'ектам даследавання выступаюць этыкетныя формулы маўлення ў рускай і англійскай мовах.

Мэта гэтага даследавання заключаецца ў выяўленні крос-культурных асаблівасцей перакладу этыкетных форм камунікацыі.

У працэсе даследавання выкарыстоўваліся такія метады як: метады апісання, метады супастаўляльнага аналізу, метады кантэкстуальнага аналізу.

Навуковая навізна заключаецца ў тым, што ў дыпломнай рабоце: этыкетныя формулы маўлення разглядаюцца як фразеалагізаваныя сказы; адбываецца сістэматызацыя накопленых ведаў і даследаванняў у дадзенай вобласці; аналізуюцца асноўныя цяжкасці перакладу этыкетных формул маўлення і вызначаюцца шляхі вырашэння дадзенай праблемы.

У межах дыпломнай работы праведзена вывучэнне англійскіх і рускіх этыкетных формул маўлення. Матэрыял і вынікі дадзенага даследавання могуць быць выкарыстаны ў будучым вывучэнні шырокай праблематыкі перакладу этыкетных формул маўлення; у перакладчыцкай дзейнасці пры разглядзе асаблівасцей перакладу этыкетных формул маўлення; пры супастаўленні метадычных і даведачных выданняў; у вучэбнай дзейнасці пры падрыхтоўцы будучых спецыялістаў у вобласці лінгвістыкі і філалогіі.

Аўтар работа пацвярджае, што дададзены ў ёй матэрыял правільна і аб'ектыўна выражае стан даследуемага працэса, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых сродкаў тэрэтычныя, метадалагічныя і метадычныя становішча і канцэпцыі суправажаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

(подпіс студэнта)

ABSTRACT

Rukletsov Aleksei Mikhailovich

Cross cultural peculiarities of translation of etiquette expressions

The diploma work: 52p., 57 sources.

Key words: cross cultural communication, ethics, etiquette, competence, etiquette expressions.

The object of research is etiquette expressions in Russian and English languages.

The objective of research is to find out the peculiarities of translation of the etiquette expressions.

The methods used during the research are the following: descriptive method, comparative analysis method, component analysis method, contextual analysis method.

Results obtained and scientific novelty: etiquette expressions are viewed as phraseological clichés; also the systematization of the research accumulated in this field of science is carried out; the main difficulties of translation of the etiquette expressions are analyzed and the decision of this problem is offered. The material and results of the research may be used in further research in the field of translation of the etiquette expressions; in compiling workbooks and reference books; in preparing students in the field of linguistics and philology.

The author of the work confirms that the material presented in it correctly and objectively reproduces the picture of researched process, and all the theoretical, methodological and methodical positions and concepts borrowed from literary and other sources are given references to their authors.

Student's signature